

Slovní zásoba odborných textů.

Pro slovní zásobu odborných textů jsou charakteristické termíny a obecně vědní slova.

Termíny jsou odborné názvy určitého vědního oboru, které se vyznačují významovou přesností a jednoznačností. Jsou to především podstatná jména, dále přídavná jména a slovesa od nich odvozená. Jsou buď jednoslovné (např. клетка, клеточный; ледник, оледнение, ледниковый, оледнять) nebo víceslovné, tzv. terminologická sousloví (např. растительное сообщество, климатический пояс, полезные ископаемые).

Obecně vědní slova jsou výrazy typické pro odborný (knižní) styl vůbec. Mají většinou abstraktní význam. Patří k nim nejen podstatná jména (např. явление, изучение, анализ), ale i přídavná jména (např. основной, определенный), slovesa (např. являться, учитывать, определять), zájmena (např. кто-либо, любой), spojky (např. так как, для того чтобы), předložky (např. путем чего, в результате чего), vsuvky (např. наоборот, таким образом) a částice (např. пусть, же).

Charakteristika odborného stylu.

V odborných textech se ve srovnání s češtinou vyskytují zejména tyto zvláštnosti:

1. vyjadřování sponového slovesa „být“ jinými slovesy (являться, представлять собой)
2. používání přechodníků (Работая над дипломной работой, студент много времени провел в библиотеке. Při práci na дипломové práci/Když pracoval na дипломové práci, strávil student mnoho času в книhovně.)
3. používání rozvinutých přívlastkových vazeb s přídavnými jmény slovesnými, tzv. «обмыкание», které nahrazují zejména vedlejší věty vztahné (публикованные в прошлом году результаты исследования). Результаты výzkumu, опубликованые/которые были опубликованы в loňském roce.)
4. tendence ke jmennému vyjadřování, používání tzv. slovesně jmenných vazeb namísto prostého slovesa (дать определение – определить - definirovat, проводить наблюдение – наблюдать - pozorovat)
5. časté užívání vsuvek (на деле – ve skutečnosti, однако – avšak,...)
6. knižní předložky (включая - včetně, вопреки – navzdory, přes, в целях – за účelem,..)
7. knižní spojky (ввиду того, что – vzhledem k tomu, že; вследствие того, что – в důsledку toho, že,...)
8. trpný rod
9. vyjadřování slovesa „mít“ jinými slovesy (обладать чем, иметь что)